



À
G
À
P
E



È la quinta estate di lavoro: ci si deve affrettare perchè ormai la data della inaugurazione è vicina. In maggio e giugno ancora lavoro di muratura — qui due carpentieri volontari — luglio sarà dedicato alle rifiniture. L'attesa è grande.

Our fifth summer of work. We must hurry, because the date of Agapé's inauguration is approaching. In May and June we still have masonry work to do. You can see here two volunteering carpenters. July will be spent in finishing up. Great is the expectation.

Nous voici au cinquième été de travail; il faut se hâter parce que désormais la date de l'inauguration approche. En mai et juin on travaille encore en maçonnerie — voici deux charpentiers volontaires — en juillet on donnera les dernières touches. On est dans l'attente, qui est grande.

Gioiosi vecchi e nuovi lavoratori cantano le loro canzoni di montagna; fra poco il lavoro riprenderà, la sosta è finita.

Old and new workers sing happily their mountain songs. Soon work will be resumed, their brief rest is over.

Tous joyeux, les nouveaux comme les vieux travailleurs. Ils chantent leurs chansons de montagne; les travaux vont reprendre, l'interruption est finie.





Due italiane, un'americana, una svizzera al bucato. L'americana (la seconda da destra) è Coleen Townsend, ex stella di Hollywood. Ha lasciato una brillante carriera per dedicarsi col marito, Louis Evans, alla teologia. Buon esempio di consacrazione e di fede.

Two Italian girls, an American girl and a Swiss one are laundering. The American (second from right) is Coleen Townsend, a former Hollywood star. She left a brilliant career to devote herself to theological studies, with her husband Louis Evans. It is a striking example of faith and consecration.

Deux italiennes, une américaine, une suisse, à la lessive : l'américaine (la seconde à droite) est Coleen Townsend, ex-étoile de Hollywood. Elle a quitté une brillante carrière pour se dédier avec son mari, Louis Evans, à la théologie. Bel exemple de consécration et de foi.

Due tedesche ed un'americana lucidano delle cornici. Una indonesiana pulisce i vetri. Si avvicina il giorno dell'inaugurazione.

Two German girls and an American girl are polishing window frames. A girl from Indonesia is cleaning panes. Inauguration day is drawing near.

Deux allemandes et une américaine polissent la boiserie. Une indonésienne nettoie les carreaux. Le jour de l'inauguration approche.





Anche la « staff » lavora forte, ma il pranzo tarda e qui il past. Giorgio Girardet, dell'ufficio informazioni, vuol mettere il naso in cucina, ma Acquadoro gli sbarra il passo.

Also the staff works hard, but dinner is late and here pastor Giorgio Girardet, of our information service, wants to peep into the kitchen; but Acquadoro bars the way.

La « staff » travaille aussi beaucoup, mais le dîner tarde et voici le Pasteur Giorgio Girardet, du bureau d'information, qui veut fourrer son nez à la cuisine, mais Acquadoro lui barre le passage.

Ad Agape si son fatte delle belle amicizie che non si perderanno nè per le distanze nè per il tempo. Benchè tanto lontani, i lavoratori saranno sempre vicini gli uni gli altri. Una americana si diverte con una tedesca.

At Agapé strong friendships have been started; time and distance will not stop them. Though living very far from one another, our workers will always feel near: an American girl is having a good time with a German girl.

De belles amitiés ont surgi à Agapé et elles ne se perdront ni avec les distances ni avec le temps. Bien que très éloignés, les travailleurs seront toujours près les uns des autres. Ici une américaine s'amuse avec une jeune fille allemande.





Il Moderatore della Chiesa Valdese, Past. Achille Deodato, seguito dai rappresentanti delle varie chiese cristiane sta per entrare in Agape. Di dentro il salone è gremito di gente, ma ancora una grande folla spera di entrare.

The Moderator of the Waldensian Church, Achille Deodato, followed by the representatives of many Christian churches is about to enter Agape. Inside, the hall is packed with people, but a great crowd still hopes to enter.

Le Modérateur de l'Eglise Vaudoise, Pasteur Achille Deodato, suivi des représentants des différentes églises chrétiennes va entrer dans Agapé. L'intérieur du grand salon est bondé de monde, mais au dehors une grande foule espère encore pouvoir entrer.



Con queste parole è stata consacrata:

Nel nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, noi destiniamo oggi questo villaggio alla croce di Cristo, un luogo d'incontro degli uomini riconciliati dalla grazia, una testimonianza resa nel lavoro. E così tutto il popolo pregava:

Qui i peccatori trovino perdono ed i dubbiosi la consolazione del Tuo amore; qui gli occhi degli emarginati dal Tuo spirito, e gli scoraggiati ritrovino fiducia e speranza; qui i rei del mondo, fuggiti dagli uomini...

With these words it has been consecrated:

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, we this day do set apart this village by the cross of Christ, to be a meeting-place for men who have been reconciled by grace, to be, in work...

And so the multitude prayed:

Here let sinners find pardon, and the doubtful the consolation of Thy love; here let the eyes of the emarginated by Thy Spirit, and the disheartened find a new confidence and hope; here let the rejected of the world...

Elle a été consacrée par ces paroles:

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, nous consacrons aujourd'hui ce village au service de la croix du Christ, un lieu de rencontre pour les hommes réconciliés par la grâce, un témoignage vivant,...

Et tout le monde priait ainsi:

Que le pécheurs trouvent ici pardon et les douteux la consolation de ton amour; que les yeux des emarginés par ton esprit, et ceux qui sont découragés retrouvent confiance et espoir; que ceux qui sont rejétés...

Agape è stata inaugurata dal più vasto concorso di gente da tutti i paesi, composta di molte nazioni e chiese. È stata costruita dai lavoratori volontari di 30 paesi, per servire all'amore di Cristo, un centro di fraternità in memoria del Signore ed un segno della Sua vocazione.

Agapé has been inaugurated in the presence of a great number of delegates from Italy and of the delegates of many churches. It has been built by the workers of 30 countries, to be a center of brotherhood in the memory of the Lord and a sign of His vocation in the world.

Agapé a été inaugurée le jour de la participation des chrétiens de toutes les nations. Elle a été construite avec amour par les travailleurs de 30 pays pour devenir le temple d'un centre de fraternisation au nom du Seigneur et un signe de Sa vocation dans le monde.



Agape è stata inaugurata il 12 agosto 1951 con grandissimo concorso di gente da tutte le parti d'Italia e delegati di molte nazioni e chiese. L'hanno costruita con amore lavoratori volontari di 30 paesi per essere il tempio dell'amore di Cristo, un centro di affratellamento nel nome del Signore ed un segno della Sua vocazione nel tempo presente.

Agapé has been inaugurated on August 12th 1951 in the presence of a great number of persons from all parts of Italy and of the delegates of many nations and many churches. It has been built with love by the volunteering workers of 30 countries, to be the temple of Christ's love, a center of brotherhood in the name of our Lord and a token of His vocation in the present time.

Agapé a été inaugurée le 12 août 1951, avec la participation des chrétiens de toutes les parties d'Italie et des délégués de nombreuses nations et églises. Elle a été construite avec amour par les travailleurs volontaires de 30 pays pour devenir le temple de l'amour du Christ, un centre de fraternisation au nom du Seigneur, et un témoignage de Sa vocation dans les temps présents.



Con queste parole è stata consacrata:

Nel nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, noi destiniamo oggi questo villaggio al servizio di Dio, nella comunione della Chiesa Universale, per essere un tempio dell'amore rivelato dalla croce di Cristo, un luogo d'incontro degli uomini riconciliati dalla grazia, una testimonianza resa nel lavoro, nella meditazione e nella preghiera alla realtà eterna del Regno che viene.

E così tutto il popolo pregava:

Qui i peccatori trovino perdono ed i dubbiosi la consolazione del Tuo amore; qui gli occhi degli increduli siano aperti per mirarti ed adorarti nella Tua gloria; qui coloro che sono tentati siano fortificati dal Tuo spirito, e gli scoraggiati ritrovino fiducia e speranza; qui i reietti dal mondo, fuggiti dagli uomini per le loro colpe, trovino rifugio nel Tuo amore.

With these words it has been consecrated:

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, we this day do set apart this village to the service of God, in the fellowship of the Church Universal: to be a temple of that love which is revealed by the cross of Christ, to be a meeting-place for men who have been reconciled by grace, to be, in work, meditation, and prayer, a witness borne to the eternal reality of the Kingdom of God that is to come.

And so the multitude prayed:

Here let sinners find pardon, and the doubtful the consolation of Thy love; here let the eyes of unbelievers be opened to behold Thee and to worship Thy glory; here let the tempted be strengthened by Thy Spirit, and the disheartened find a new confidence and hope; here let the rejected of the world, those who are shunned by men for their own faults' sake, find haven in Thy love.

Elle a été consacrée par ces paroles:

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, nous consacrons aujourd'hui ce village au service du Seigneur, dans la communion de l'Eglise Universelle, pour qu'il soit un temple de l'amour révélé par la croix du Christ, un lieu de rencontre pour les hommes réconciliés par la grâce, un témoignage vivant, rendu dans le travail, dans la méditation et dans la prière, à la réalité éternelle du Royaume, qui vient.

Et tout le monde priait ainsi:

Que le pécheurs trouvent ici pardon et les douteux la consolation de ton amour; que les yeux des incrédules s'ouvrent ici pour te contempler et pour adorer ta gloire; que ceux qui sont tentés soient ici fortifiés par ton esprit, et ceux qui sont découragés retrouvent confiance et espoir; que ceux qui sont rejetés par le monde, chassé par les hommes à cause de leurs fautes, trouvent un abri dans ton amour.

il 12 agosto 1951 con gran-
tutte le parti d'Italia e dele-
L'hanno costruita con amore
esi per essere il tempio del-
i affratellamento nel nome del
vocazione nel tempo presente.

ated on August 12th 1951 in
per of persons from all parts
of many nations and many
with love by the volunteering
be the temple of Christ's love,
he name of our Lord and a
present time.

12 août 1951, avec la partici-
es les parties d'Italie et des
tions et églises. Elle a été
es travailleurs volontaires de
ple de l'amour du Christ, un
om du Seigneur, et un témoi-
s temps présents.



servizio di Dio, nella comunione della Chiesa Universale, per essere un tempio dell'amore rivelato dalla
oro, nella meditazione e nella preghiera alla realtà eterna del Regno che viene.

increduli siano aperti per mirarti ed adorarti nella Tua gloria; qui coloro che sono tentati siano fortificati
ni per le loro colpe, trovino rifugio nel Tuo amore.

ge to the service of God, in the fellowship of the Church Universal: to be a temple of that love which is revealed
ork, meditation, and prayer, a witness borne to the eternal reality of the Kingdom of God that is to come.

f unbelievers be opened to behold Thee and to worship Thy glory; here let the tempted be strengthened
l, those who are shunned by men for their own faults' sake, find haven in Thy love.

du Seigneur, dans la communion de l'Eglise Universelle, pour qu'il soit un temple de l'amour révélé par
rendu dans le travail, dans la méditation et dans la prière, à la réalité éternelle du Royaume, qui vient.

les incrédules s'ouvrent ici pour te contempler et pour adorer ta gloire; que ceux qui sont tentés soient ici
ettés par le monde, chassé par les hommes à cause de leurs fautes, trouvent un abri dans ton amour.



Il salone di Agape durante il culto di inaugurazione. In fondo, quasi impercettibile, è il pastore C. Lupo, predicatore d'ufficio.
Il corteo dei delegati sta entrando.

The great hall of Agapé during the religious service for its inauguration. At the end, hardly visible, is Pastor Carlo Lupo, the official preacher. The delegates are entering.

Le grand salon de Agapé pendant le culte d'inauguration. Au fond, presque imperceptible, le Pasteur Carlo Lupo, prédicateur officiel.
Le cortège des délégués entre.



Visitiamo ora il villaggio : questo è il retro del grande caseggiato nello sfondo nitido delle montagne.

Let us now visit the village. Here is a back view of the main building. In the background, the chain of mountains is clearly outlined.

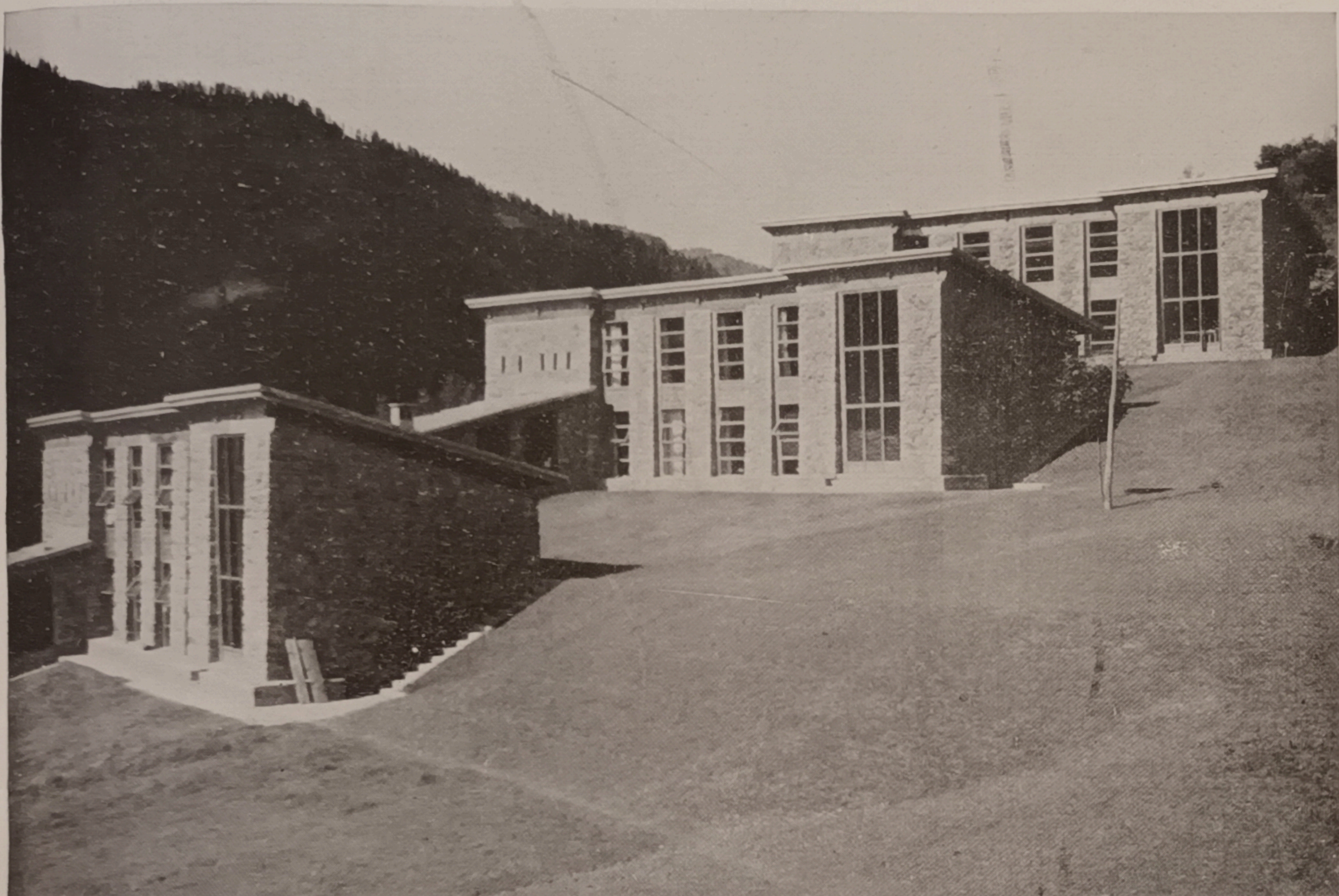
Visitons le village : voici la partie postérieure de la grande bâtisse et les montagnes très nettement visibles dans le fond.



E questo è il salone.

This the hall.

Le grand salon.



Questi i tre dormitori che sorgono sul tappeto erboso dietro l'edificio maggiore.

The three dormitories stand at the back of the main building and are surrounded by a plot of grass.

Les trois dortoirs qui surgissent sur un tapis d'herbe, derrière l'édifice principal.



Questa è la galleria della chiesa all'aperto

This is the gallery of the open air church

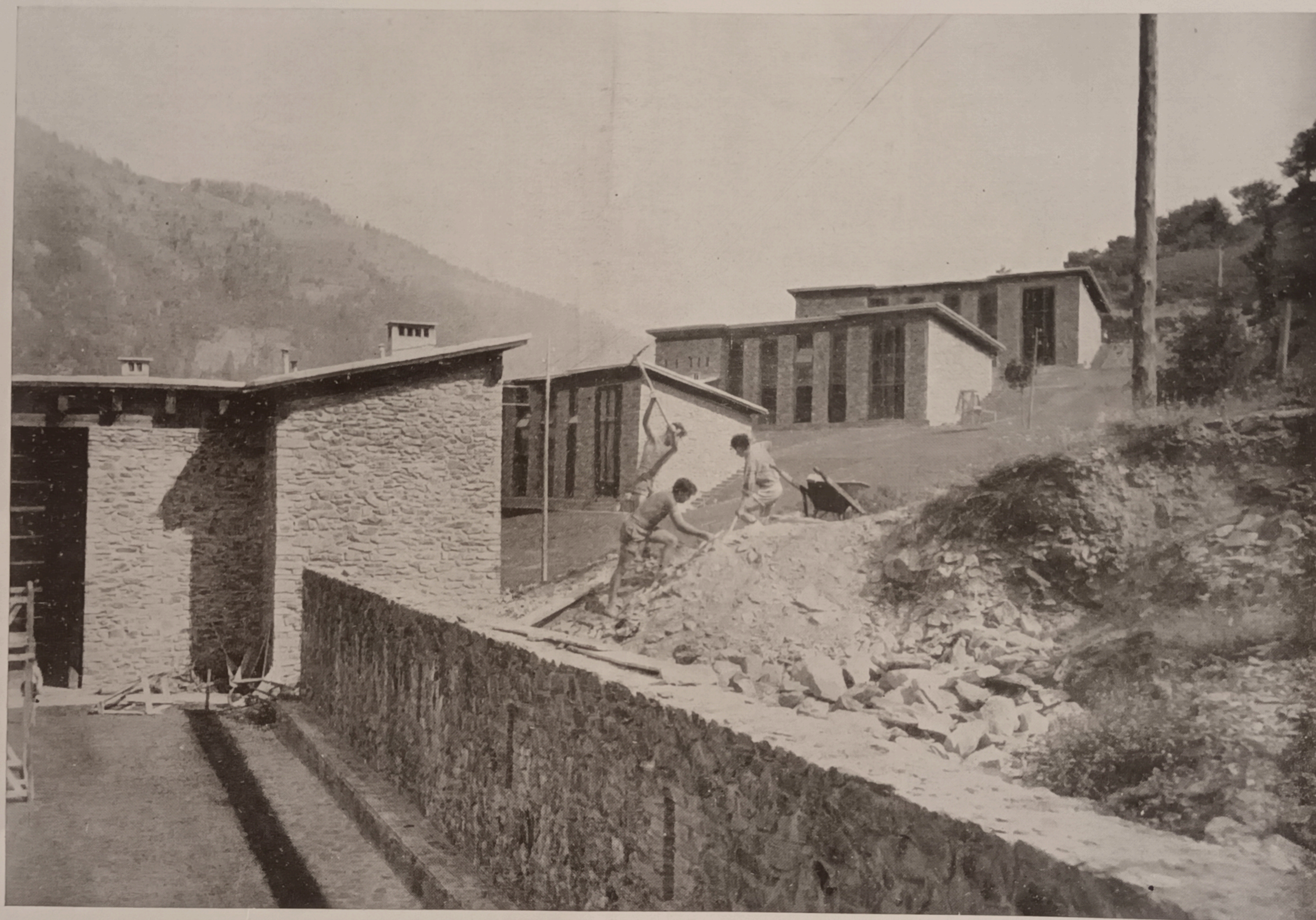
Voici la galerie de l'église en plein air

I più lontani scrivono tristi eppur lieti « Abbiamo costruito la strada ma non la percorreremo mai, altri vi passeranno per salire ad Agape » eppure loro e noi sappiamo che verrà il giorno in cui « il seminatore ed il mietitore si rallegreranno insieme ». Intanto con la fatica di tutti Agape è stata edificata, poveri e ricchi, lontani e vicini, di diverse lingue e culture ed espressioni di fede, ed ora anche a tutti è aperta. La preghiera liturgica dell'inaugurazione diceva: « Padre di tutti, che tutti ami e che dai al solitario una famiglia, riguarda con misericordia e compassione a tutti coloro che la tua grazia qui raccoglierà e concedi che essi tutti siano fatti una sola famiglia in Te attraverso la redenzione che è nel tuo Figliuolo. Concedi che coloro che ti cercano, qui Ti trovino e siano saziati dalla gioia della Tua salvezza ».

Those who are far are writing, sad yet joyful: « We have made the road but we shall never walk on it, others will follow it to climb to Agapé ». Still, they know as well as we do that the day will come when « the sower and the reaper will exult together ». Agapé has been built with the effort of everyone: rich and poor, distant and near, of different languages, and culture and faith. Now it is open to everyone. The liturgical prayer of the inauguration ran: « Father of all, Who lovest all and settest the solitary in families, look with mercy and compassion on all whom Thy grace shall gather together into this place, and grant that they may be made one family in Thee, through the redemption that is in Thy Son. Grant that those that seek Thee here may find Thee and be satisfied with the joy of Thy salvation ».

Ceux qui sont loin écrivent avec une joie mélangée de tristesse: « Nous avons construit la route, mais jamais nous ne la parcourerons; d'autres y passeront pour monter à Agapé » et cependant nous savons aussi bien qu'eux, qu'un jour viendra où « le semeur et le moissonneur se réjouiront ensemble ». En attendant ce jour et grâce au travail de chacun, Agapé a été édifiée. A présent elle est ouverte à tous: pauvres et riches, proches et lointains, de langue et culture et religion différentes. La prière liturgique de l'inauguration disait: « Père de tout le monde, qui aime tout le monde et qui donne au solitaire une famille, tourne avec miséricorde et bienveillance ton regard sur tous ceux que ta grâce réunira en ce lieu: qu'ils deviennent tous une seule famille en Toi, par la rédemption qui est en ton Fils. Que tous ceux qui Te cherchent, Te trouvent ici: et qu'ils soient rassasiés de la joie de ton salut ».





Subito dopo l'inaugurazione si è iniziata la costituzione della galleria della Chiesa all'aperto

After the inauguration the workers built the gallery of the open air church

Après l'inauguration les travailleurs ont bâti la galerie de l'église en plein air



I lavoratori tornano dopo la loro giornata di fatica. Così sarà sempre nella vita, ma la fatica è lieta cosa, quando essa è piena del significato che Cristo le ha dato.

The workers come back after their day of toil. So it will always be in their life, but toil is pleasant, when it is full of the meaning Christ gave to it.

Les travailleurs rentrent après leur journée de labeur. Et ce sera toujours ainsi dans la vie, mais la fatigue est une chose joyeuse quand elle est pleine du sens que Christ lui a donné.



Di nuovo è venuta la neve ad interrompere il lavoro. Anche la galleria della chiesa all'aperto è quasi terminata, ormai rimane da mettere in ordine il parco e fare il campo dei giuochi.

Snow has come again to stop our work. The gallery of the open air church is nearly finished. Now we only have to arrange the park and to prepare the play field.

La neige est venue de nouveau et elle a interrompu les travaux. La galerie de l'église en plein air est presque achevée aussi, il ne reste plus qu'à finir le parc et le camp des jeux.



Una piccola comunità rimane lassù nella attesa della nuova stagione: accoglie i visitatori ed i « campi », lavora, medita, prega intercedendo per i compagni di fatica e per tutti.

A small community is staying at Agapé, waiting for the good season. They welcome visitors and « camps », they work, meditate, pray for their fellow workers and for everybody.

Una petite communauté reste là-haut dans l'attente de la bonne saison; elle accueille les visiteurs et les « camps », travaille, médite, prie et intercède pour les compagnons de travail et pour tous.